

Maria Kunilovskaya

Curriculum Vitae

Malstatter Markt 3
66115 Saarbrücken
✉ mkunilovskaya@gmail.com
🌐 <https://kunilovskaya.github.io/>
📄 · 📁 · 📂 · 📅 · 📆



Last updated: Saarbrücken, June 22, 2025

University training and degrees

- 01/2019 - 03/2023 **Ph.D** in Computational Linguistics supervised by Prof. Mitkov, Prof. Corpas Pastor, Dr. Le An Ha, University of Wolverhampton, UK. Title: *Translationese indicators for human translation quality estimation*
- 11/2019 - 06/2022 **Postgraduate Certificate**: Academic Practice in Higher Education, FHEA Fellow, University of Wolverhampton, UK
- 09/1999 - 11/2004 **Candidate of Sciences in Contrastive Linguistics**, Saint Petersburg State University/University of Tyumen, Russia. Title: "Functional potential of light verb constructions in English and Russian"
- 09/1992 - 11/1997 **Specialist Degree (with distinction)** in Linguistics, University of Tyumen, Russia

Professional career

- 12/2022 - present **Postdoc Researcher**, Language Science and Technology Department, Saarland University
- research under B7 project: Translation as Rational Communication
 - collaboration within the Research Center on Information Density and Linguistic Encoding (SFB-1102)
 - teaching and supervising in the BA/MA and B/M.Sc. linguistics degree programmes
 - maintaining language resources, setting up annotation experiments
- 04/2022 - 05/2022 **Lecturer**, University of Malaga (Spain)
- European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EMTTI)
- 02/2022 - 12/2023 **Research Assistant**, RIILP, University of Wolverhampton (UK)
- research on simplification in translation and interpreting
 - teaching and supervising MA theses
- 02/2019 - 05/2023 **Senior Researcher**, Cultural Trends Laboratory, University of Tyumen, Russia
- secured competitive funding for a Digital Humanities project; led and completed the funded research project (Russian Foundation for Basic Research, No. 20-411-720010)
- 09/2015 - 02/2019 **Associate Professor**, Department of English Philology and Translation, University of Tyumen, Russia
- lectures and seminars, thesis supervision for specialist degree, BA and MA students

- actively supported virtual learning by converting all courses to Moodle, incorporating lecture slides, practical tasks, and testing suites
 - actively contributed to collective initiatives as a voluntary member of the university's self-governing body, supporting community service and institutional development
- 09/2006 - 08/2015 **Associate Professor**, Translation Studies Department, University of Tyumen
- an active role in establishing BA and MA in Translation degree programmes
 - setting up and supporting the Department website
- 09/2003 - 08/2006 **Lecturer**, English Philology Department, University of Tyumen
- seminars in theoretical linguistics courses and practical classes

Technical skills and languages

Python	Proficient; PyCharm. Most used: NumPy, SciPy, scikit-learn, pandas, Seaborn, UDPipe/Stanza, PyTorch, Transformers, Gensim		
Version control	Git/GitHub	Server Access	SSH, SFTP, Vim, Condor, Linux, Docker
Interactive	Jupyter Notebook	R	basic
Academic writing	LaTeX/Overleaf	References	Mendeley/Zotero
Academic support	START (conference manager), ScholarOne (journal manager)		
Course design	Moodle VLE, MS Teams Class		
Languages	Russian (native), English (C2), German (B2)		

Research visits, grants, shared tasks

- 12/2024 Invited talk at the Language Technology Group, University of Oslo
- 12/2023 Invited talk in Conversations Series, Culture & Computation Lab, University of Luxembourg
- 01/2020 Invited talk at the Centre for Translation Studies, University of Leeds
- 2020-2023 Data scientist role in a cross-functional team on a **Digital Humanities project** supported by a Russian Foundation for Basic Research grant (Project No. 20-411-720010)
- 2020 Quality Estimation shared task (Russian-English) at WMT-2020
- 2020 Taxonomy Enrichment for the Russian Language shared task offered by Dialogue Evaluation
- 2017-2019 PI in a project supported by a grant from the Russian Foundation for Basic Research (Project No. 17-06-00107)
- 10-11/2018 Research visit to English Translation Science research group (the Department of Language Science and Technology, University of Saarland), invited by Prof. Dr Steiner
- 10/2017 Research visit to Language Technology Group (LTG) (Department of Informatics, The Faculty of Mathematics and Natural Sciences, University of Oslo)
- 10/2014 Research visit to University of Leeds (on a research travel grant from British Council)

Academic community service

Reviewing

- PC member COLM-2025, MT Summit 2025, LaTeCH-CLfL, EMNLP, EAMT, COLING, LREC, RANLP, AIST
- EB Member Journal of Natural Language Processing, Cambridge University Press
- journals Cognitive Linguistics, Ampersand, JoSTrans, Journal of Natural Language Processing, International Journal of Learner Corpus research, Russian Language Journal
- Event/Project organisation**
- 2022-2024 **Collecting, processing, annotation and visualisation of chronological mass media and social media data** on Russian-Ukrainian war
- 2019, 2021, 2023, 2025 RANLP OC, Publication Chair
- 06/2024 Multilingual Modelling Workshop (MM-WS), University of Saarland
- 2019, 2022 EUROPHRAS OC
- 2022, 2024 NETTT OC
- 2021 TRITON OC
- 2011-2022 Led the development of the Russian Learner Translator Corpus (RusLTC), including extensive online error annotation

Professional development

In-person schools and workshops

- 09/2023 Summer School on Deep Learning in NLP at RANLP
- 08/2023 Understanding and Modelling Linguistic Variability Summer school, University of Potsdam
- 02/2023 Information Theory course, Saarland University
- 07/2022 NMT Summer School at NeTTT conference
- 06/2021 Teaching Python to Humanities Students (Higher School of Economics, online)
- 02/2020 Nordic winter school in NLP, University of Oslo
- 08/2018 European Summer School in Logic, Language and Information (Sofia, Bulgaria)
- 09/2017 Moscow-Tartu Digital Humanities School "Texts. Nets. Maps"
- 17/2017 Corpus Linguistics Summer School 2017, Birmingham University
- 09/2019 Summer School on Deep Learning in NLP at RANLP

Self-Directed online courses

- 2021 Teaching Python to humanities (economics) students (remote, 6 weeks)
- 2017 R Programming (Coursera, Johns Hopkins University)
- 2016 Data Mining / More Data Mining with Weka (Coursera, The University of Waikato)
- 2014 Programming for Everybody + Using Python to Access Web Data (Coursera, University of Michigan)

Most recent teaching

- SS 2025 – Seminar: Quality in Human and Machine Translation
- BA Abschlussarbeit Kolloquium
- Invited session in HS Empirical Linguistics and Translatology
- Invited sessions in MA Research Seminar

Invited lectures in

- WS 2024/25 – HS Empirical Linguistics and Translatology+lab on pre-processing and annotation;
 – Information Theory course for PhD students): Application of Information Theory in Translation(ese) Studies,
 – Vorlesung VL Perspektiven der Linguistik, BA Language Science: Translation and Interpreting Studies, Translation Quality and MT
- 2020 - 2022 Digital Skills for Academics, EMTTI
- 2019 - 2022 Invited sessions in Corpus Linguistics Course, EMTTI
- 2006 - 2018 Lectures and seminars in Theoretical Grammar, Discourse Analysis, Translation Studies, Corpus Linguistics, practical classes: Computer-assisted translation and translation technology, Translation, Source Text Comprehension and Analysis

Supervision (Master Theses)

- 2025 *Giulia Quadri*, Regular Sentence Structure Transformations in German-to-English Human and Machine Translation of Touristic Text.
Lisa-Marie Riedel, Sind Disfluencies in der Originalrede hilfreich für den Dolmetscher? Ein Vergleich abgelesener und spontaner Parlamentsreden des EPIC-UdS Korpus und ihren Verdolmetschungen. (Co-supervision BA, Feb. 2022)
- 2025 *Anastasia Tasioudi*, AI vs Commercial and Open-Source Translation Models: A Comparative Analysis of Translation Quality (based on EN-DE translation of a popular-scientific text)
- 2022 *Kateryna Poltorak*, Register variation in English-to-Spanish translation
René Alberto García Taboada, Neutralising Latin American Spanish dialects for localisation purposes: A multiword expressions focus
- 2021 *Marine Ovesyan*, Comparative Evaluation of Generic NMT Systems: Human Judgment and Automatic Metrics
- before 2019 over 20 Specialist degree and BA students

Key Publications

- 2025 Alyukov M., **Kunilovskaya M.**, and Semenov A. Confuse and Normalise: Authoritarian Propaganda in a High-Choice Media Environment during Russia's Invasion of Ukraine. In P. Goode, ed. *Russian Propaganda Today: Challenges, Effectiveness, and Resistance*, in print. University of Michigan press. Author Accepted Manuscript
- 2025 **Kunilovskaya M.**, Zaitova I., Xue W., Stenger I., and Avgustinova T. Predictability of microsyntactic units across slavic languages: A translation-based study. In *The Joint 25th Nordic Conference on Computational Linguistics and 11th Baltic Conference on Human Language Technologies*, pp.313–322.
- 2025 Polkläsener C. and **Kunilovskaya M.** Euh...why do interpreters hesitate? an information-theoretic perspective on sentence-initial filler particles in simultaneous interpreting. In *Disfluency in Spontaneous Speech (DISS 2025)*, Interspeech workshop, in print.
- 2024 **Kunilovskaya M.**, Chowdhury K.D., Przybyl H., España i Bonet C., and Van Genabith J. Mitigating Translationese with GPT-4: Strategies and Performance. In *Proceedings of the 25th Annual conference of the European Association for Machine Translation*, pp.411–430. Association for Computational Linguistics, Sheffield, UK.

- 2023 Alyukov M., **Kunilovskaya M.**, and Semenov A. (2023). Wartime Media Monitor (WarMM-2022): A Study of Information Manipulation on Russian Social Media during the Russia-Ukraine War. In *Proceedings of the 7th Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature*, pp.152–161. Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/v1/2023.latechclfl-1.17>
- 2023 **Kunilovskaya M.**, Mitkov R., and Wandl-Vogt E. (2023). Cross-lingual Mediation: Readability Effects. In S. Štajner, H. Saggio, M. Shardlow, and F. Alva-Manchego, eds, In *Proceedings of the Workshop on Text Simplification, Accessibility, and Readability (TSAR-2023)*, pp.33–43. INCOMA Ltd., Shoumen, Bulgaria.
- 2023 **Kunilovskaya M.**, Ilyushchenya T., Morgoun, N., and Mitkov R. Source language difficulties in learner translation: Evidence from an error-annotated corpus. *Target*, 35(1), pp.34–62. <https://doi.org/10.1075/target.20189.kun>
- 2021 **Kunilovskaya M.**, Lapshinova-Koltunski E., and Mitkov R. Translationese in Russian literary texts. In *Proceedings of the 5th Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature*, pp.101–112. Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/v1/2021.latechclfl-1.12>.
- 2021 **Kunilovskaya, M.**, and Plum, A. Text preprocessing and its implications in a digital humanities project. In *Proceedings of the Student Research Workshop Associated with RANLP 2021* (pp. 85-93). <https://aclanthology.org/2021.ranlp-srw.13.pdf>
- 2020 **Kunilovskaya M.**, Kutuzov A., and Plum A. Taxonomy enrichment for Russian: Synset classification outperforms linear hyponym-hypernym projections. In *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: papers from the Annual conference "Dialogue"*, volume 19(26), pp.459–469.
- 2019 **Kunilovskaya M.**, Taslimipoor S., and Ilyushchenya T. Functional text representations for building cross-linguistic comparable corpora in English and Russian. In *Proceedings of the 12th Workshop on Building and Using Comparable Corpora (BUCC 2019)*, pp.37–45.
- 2018 Kutuzov A. and **Kunilovskaya M.** Size vs. structure in training corpora for word embedding models: Araneum Russicum maximum and Russian national corpus. In *Proceedings of Analysis of Images, Social Networks and Texts. Lecture Notes in Computer Science*, Springer, vol.10716. pp.47–58. https://doi.org/10.1007/978-3-319-73013-4_5
- 2014 Kutuzov A. and **Kunilovskaya M.** Russian Learner Translator Corpus: Design, research potential and applications. In P. Sojka, A. Horák, I. Kopeček, and K. Pala, eds. In *Proceedings of the 17th International Conference Text, Speech and Dialogue*, volume 8655 of *Lecture Notes in Computer Science*, vol. 8655, pp.315–323. Springer.

Full publication list